



*sáirəŋ tǎyl* 'ein wie Eichhörnchenhaar, Zobelhaar weisses Kleid' (uo.; de v. ö. K. *βιτχβάτəŋ sáirəŋ tǎyl pǎnəm χóm* 'der in des Wasserschwans weisses Kleid gekleidete Mann' [304]; *βιτχβάτəŋ sáirəŋ tǎyl mǎsəm ətər* 'der in des Wasserschwans weisses Kleid gekleidete Fürst' [271, 267]; *βər-ləγn βórŋŋχs sáirəŋ tǎyl mǎsəm nǎi* 'die in des Waldeichhörnchens, des Waldzobels weisses Kleid gekleidete Frau' [261]); Szo. *χǎpōχ sēml βóŋr*, *tǎpōχ sēml βóŋr* 'der bootharzscharer Wald, der ruderharzwaldscharer Wald' (I, 344, 348); Szo. *tǎrsōrŋi nōmn*, *āsōrŋi nōmn* 'dein Seegoldsinn, dein Obgoldsinn' (I, 268, 366); Szo. *lǎnplǎyl βǎzłǎyl tǎlβǎ pasəŋn ũnttuβēzt* 'auf einen niedrigen Tisch [von der Höhe] des Gänsebeins, des Entenbeins wurden sie gesetzt' (I, 260, 272).

\*

*Kökényszem és társai* c. cikkemben a magyaron kívül több rokonnyelv-  
ből is idéztem példákat arra, hogy a főnévi jelző hasonlóságot kifejező szó  
(Nyr. LVII, 74—77). Ott néhány manysi adatot is közöltem, most megszeréz-  
tem ezeket KANNISTO gyűjtéséből: P *βóšerm βŋukusunt* 'gallenfarbige Gruben-  
mündung' (I, 154, 86; AK. *βǎšərm*, KK. *βǎšərmə*, FK. *βǎšərm*, P. *βŋšərm*, stb.  
'Galle'; chanti Kaz. *ušrē'm*, O *ušrē'm* 'Galle', más nyelvjárásokban 'keserű'  
FUF. XIX, 162); K *ρρλəmsəm sρǎβəŋsəm βišəm nōai* 'die schöne Jung-  
frau mit Preisselbeeraugen, mit Blaubeeraugen' (II, 469; vagy: 'wie eine  
Preisselbeere, eine Blaubeere schöne Jungfrau', mert a *səm* 'szem' jelentése  
éppúgy, mint a magyarban 'Körnchen, einzelnes Stück od. dgl.' is lehet, pl.  
*ρρλsəm* 'Beere', 'bogyószem' 782—783, 6c jegyz.); Szo. *ρŋjǎtǎlǎχ māŋ iŋrn-  
kǎl* 'einer Rohrspitze [ähnliche] kleine Samojedenzelt' (II, 44), *ρŋjǎtǎlǎχ sǎt  
iŋrnkǎl* 'einer Rohrspitze [ähnliche] sieben Samojedenzelte' (uo. 47); *kŋtl-  
šǎrǐp iŋŋk pšǎrǐp βišəm nōai* 'eine schöne Frau mit einem Gesicht  
wie die Sonne, mit einem Gesicht wie der Mond' (349; K. *kŋtl šǎrǐp nē*  
'как солнце такое красное лице' 757, 91. jegyz.); *iŋŋk χpβišp*, *χŋtl-  
βišp βišəmnai* 'eine schöne Frau mit einem Gesicht wie der Mond, mit  
einem Gesicht wie die Sonne' (406); K. *mǎtǎp kŋtl šǎrǐp nē*, *kǎlp kŋtl  
šǎrǐp nē* 'eine Frau mit einem Antlitz [schön] wie die untergehende Sonne,  
eine Frau mit einem Antlitz [schön] wie die aufgehende Sonne' (II, 685, 25.  
jegyz., I, 58); Szo. *tǎliǎŋ grǎ sǎγpǎ nai* 'zöpfetragende Fürstin (vom Aussehen)  
des winterlichen Schneehuhns (I, 333); Szo. *ŋǎjχaleβ sǎγŋ tǎγum ũnləym*  
'zöpfetragender Gott [von der Gestalt] der kahlen Mőwe' (I, 339); K. *ŋǎs pǎlp  
iǎlpŋ kŋm*, *tǎr pǎlp iǎlpŋ kŋm* 'heiliger Mann mit Ob(-grossen) Ohren, heiliger  
Mann mit see[-grossen] Ohren' (I, 303); Szo. *ǎŋ grǎsiv iŋomas sŋŋum* 'mein  
schöner Schlitten [von der Länge] des Schneehuhnhalss' (I, 336).

BEKE ÖDÖN